



Proyecto/Guía docente de la asignatura

Asignatura	LENGUA B 3 (INGLÉS)		
Materia	LENGUA B		
Módulo			
Titulación	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Plan	423	Código	41073
Periodo de impartición	1er CUATRIMESTRE	Tipo/Carácter	FB
Nivel/Ciclo	GRADO	Curso	2º
Créditos ECTS	6		
Lengua en que se imparte	INGLÉS		
Profesor/es responsable/s	TAMARA PÉREZ FERNÁNDEZ		
Datos de contacto (E-mail, teléfono...)	tamara.perez@fing.uva.es		
Departamento	FILOLOGÍA INGLESA		



1. Situación / Sentido de la Asignatura

1.1 Contextualización

Por lengua B se entiende una lengua extranjera que el estudiante debe dominar en el momento de comenzar sus estudios; en este plan de estudios son lenguas B el inglés y el francés, siendo el inglés el idioma que el estudiante ha de dominar al seleccionar esta asignatura (Lengua B3 (Inglés)), en lugar de su correspondiente en francés. La materia Lengua B está formada por ocho asignaturas cuatrimestrales de estructura progresiva que se imparten en los dos primeros cursos del grado: Lengua B1 (Inglés), Lengua B1 (Francés), Lengua B2 (Inglés), Lengua B2 (Francés), Lengua B3 (Inglés), Lengua B3 (Francés), Lengua B4 (Inglés) y Lengua B4 (Francés)- Las 6 primeras son asignaturas de formación básica del Título de Grado en Traducción e Interpretación, mientras que las dos últimas son asignaturas obligatorias del mismo Título. La ubicación de la Lengua B en los dos primeros cursos se debe a que la adquisición de destrezas lingüísticas debe ser pedagógicamente anterior a la adquisición de destrezas traductológicas. El alumno de la titulación deberá cursar obligatoriamente la lengua A, además de una lengua B y otra C de su elección. La lengua D tiene, sin embargo, un carácter optativo. Lengua B3 (Inglés) es una asignatura de formación básica del Título de Grado en Traducción e Interpretación. Lengua B3 se imparte en el primer cuatrimestre del segundo curso de dicho título.

1.2 Relación con otras materias

Por su carácter transversal, todas las asignaturas de la materia Lengua B mantienen una relación muy estrecha con las materias de traducción general y traducción especializada, ya que es preciso que el estudiante adquiera destrezas lingüísticas antes de la adquisición de destrezas traductológicas.

1.3 Prerrequisitos

Al formar parte de una materia de estructura progresiva, se recomienda tener superadas las asignaturas inmediatamente anteriores (B1 y B2). Los alumnos deberán estar familiarizados con el uso de la plataforma Moodle (subida sencilla y avanzada de archivos, participación en foros, etc.) y con el uso de procesador de textos Microsoft Word.



2. Competencias

2.1 Generales

- G1. Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en el área de estudio (Traducción e Interpretación) que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- G2. Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio – Traducción e Interpretación-.
- G3. Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas esenciales de índole social, científica o ética.
- G4. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- G5. Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- G6. Que los estudiantes desarrollen un compromiso ético en su configuración como profesionales, compromiso que debe potenciar la idea de educación integral, con actitudes críticas y responsables; garantizando la igualdad efectiva de mujeres y hombres, la igualdad de oportunidades, la accesibilidad universal de las personas con discapacidad y los valores propios de una cultura de la paz y de los valores democráticos.

2.2 Específicas

- E1. Conocer, profundizar y dominar la lengua B de forma oral y escrita en los distintos contextos y registros generales y especializados (en el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E2. Analizar, determinar, comprender y revisar textos y discursos generales/especializados en Lengua B (en el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E3. Producir textos y asignarles valores en Lengua B en parámetros de variación lingüística y textual (en el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E4. Analizar y sintetizar textos y discursos generales/especializados en Lengua B identificando los rasgos lingüísticos y de contenido relevantes para la traducción (en el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E5. Desarrollar razonamientos críticos y analógicos en Lengua B. E6. Conocer la Lengua B en sus aspectos fónico, sintáctico, semántico y estilístico (en el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia).
- E8. Conocer y gestionar las fuentes y los recursos de información y documentación en Lengua B. E9. Reconocer la diversidad y multiculturalidad de la Lengua B.
- E17. Dominar conceptos básicos sobre el funcionamiento de herramientas informáticas que faciliten su utilización y su integración en la labor del traductor.
- E19. Desarrollar un método de trabajo organizado y optimizado gracias al empleo de herramientas informáticas.
- E43. Asumir diferentes roles dentro de un proyecto colaborativo en Lengua B.
- E47. Mostrar habilidades de gestión y de evaluación de la calidad de la información recabada y que servirá de sustento empírico de un proyecto de investigación



3. Objetivos

OBJETIVOS CONCEPTUALES

- Manejar la Lengua B en sus aspectos sintáctico, semántico y estilístico con el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia.
- Analizar, revisar, comprender e interpretar textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia y reconociendo las situaciones comunicativas en las que se producen.
- Producir textos orales y escritos en Lengua B de acuerdo con el nivel C1+/C2 del Marco Común Europeo de Referencia adaptándose a las diferentes situaciones comunicativas.
- Exponer, defender ideas, argumentar de forma oral y con fluidez en Lengua B y en diferentes contextos y situaciones comunicativas.
- Reflexionar sobre el lenguaje como sistema

OBJETIVOS PROCEDIMENTALES Y ACTITUDINALES

- Saber trabajar de forma autónoma y en equipo: habituarse a ser responsable y a comprometerse a participar y cooperar en la resolución de problemas y en la toma de decisiones.
- Reflexionar sobre el propio proceso de aprendizaje (planificación del aprendizaje, autoevaluación y control del aprendizaje)
- Buscar, gestionar y manipular la información en Lengua B en diferentes medios y soportes.
- Apreciar, tomar conciencia y sensibilizarse de la diversidad y multiculturalidad en Lengua B en diferentes contextos internacionales.
- Respetar y promover los valores democráticos, los derechos y libertades fundamentales, la igualdad en todas sus facetas (incluida la igualdad de género y la igualdad de oportunidades para personas con discapacidad) o la pluralidad y multiculturalidad social.



4. Contenidos y/o bloques temáticos

Bloque 1: TEORÍA

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Este bloque temático incluye gramática, vocabulario y uso de la lengua inglesa, que se abordarán esencialmente desde un plano práctico a través de la realización de ejercicios. Este bloque se desarrollará durante las clases "Grupo T", destinadas a la teoría, así como a actividades complementarias, a lo largo del primer cuatrimestre.

b. Objetivos de aprendizaje

Revisar aspectos de la gramática y el vocabulario del inglés a nivel C1+ que sean necesarios para alcanzar los objetivos generales y específicos de la asignatura.

c. Contenidos

Contenidos sintáctico-gramaticales, léxicos y comunicativos (productivos y receptivos, esencialmente escritos) que incluyen, entre otros, los siguientes componentes: gramática, uso del inglés y vocabulario, nivel C1+

d. Métodos docentes

Clases magistrales y trabajo autónomo del alumno, tanto individual como en grupo

e. Plan de trabajo

Puesto que el objetivo principal es que el estudiante adquiera un nivel C1+/C2 según el Marco Común Europeo de Referencia, el plan de trabajo está encaminado a conseguir tal fin; por lo que los ejercicios, las tareas, actividades dirigidas, etc. se verán incrementados en dificultad con relación a las asignaturas anteriores con el fin de que el alumno adquiera ese nivel de competencia lingüística. En el plazo de dos semanas tras el comienzo del curso, los alumnos elegirán su forma de evaluación (opción A/B) y se establecerán grupos de trabajo de 3 ó 4 personas para todas las actividades grupales de la asignatura. Estos grupos tendrán vigencia durante todo el curso y no se podrán modificar (salvo por motivos debidamente justificados).

f. Evaluación

Las actividades que se realicen en las horas de teoría pueden ser consideradas para la nota del Trabajo en el aula.

g. Bibliografía básica

Carter, R. & McCarthy, M. (2006): Cambridge Grammar of English. A Comprehensive Guide. Spoken & Written English Grammar and Usage. Cambridge.

Crowther, Jonathan (1999): Oxford Guide to British and American Culture, Oxford: Oxford University Press.

Foley, M. & D. Hall (2004): Longman Advanced Learners' Grammar : a Self-Study Reference & Practice Book with Answers. Longman.

Murphy, R. (1994): English Grammar in Use. Cambridge University Press.



h. Bibliografía complementaria

i. Recursos necesarios

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
2	1 hora a la semana durante el primer cuatrimestre

Añada tantas páginas como bloques temáticos considere realizar.

Bloque 2: PRÁCTICA

Carga de trabajo en créditos ECTS:

a. Contextualización y justificación

Este bloque temático tiene como principal objetivo la práctica de las cuatro destrezas comunicativas productivas y receptivas (listening, reading, writing y speaking)

b. Objetivos de aprendizaje

c. Contenidos

Contenidos léxicos y comunicativos (orales y escritos, productivos y receptivos), entre los que destacan los principales componentes:

- READING: Comprensión de lectura. Comprensión de todo tipo de material auténtico en forma de lengua escrita.
- SPEAKING: Expresión oral. Exposiciones, conversaciones y debates de forma individual, en pares y en grupos, de manera fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua hablada
- LISTENING: Comprensión oral de todo tipo de material auténtico (textos orales de fuentes y acentos diversos)
- WRITING: Expresión escrita. Escritura de diferentes tipos de textos propios de situaciones comunicativas reales de manera lógica y fluida y utilizando un inglés adecuado a la lengua escrita.

d. Métodos docentes

Trabajo autónomo del alumno, individual y en grupo

e. Plan de trabajo

f. Evaluación



Las actividades que se realicen en las horas de práctica pueden ser consideradas para la nota del Trabajo en el aula.

g. Bibliografía básica

Anderson, K, Maclean, J. & Lynch, T. (1997): Study Speaking. Cambridge University Press.

Cambridge (2006). Advanced Skills. A resource book of advanced-level skills activities. Cambridge University Press.

Driscoll, L. (2004): Reading Extra. Cambridge University Press

Evans, V. (2000): Successful Writing, Proficiency. Express Publishing.

Gammidge, M. (2004): Speaking Extra. Cambridge University Press

Textos reales recomendados en clase

h. Bibliografía complementaria

i. Recursos necesarios

j. Temporalización

CARGA ECTS	PERIODO PREVISTO DE DESARROLLO
4	2 horas a la semana durante el primer cuatrimestre



5. Métodos docentes y principios metodológicos

- Exposición y discusión en el aula de los conceptos gramaticales relacionados con la Lengua B. Método: Resolución de problemas y aprendizaje cooperativo. Competencias E1, E2, E4 E5 y E6.
- Tutorías grupales y/o individuales. Método: debate dirigido, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas, aprendizaje por tareas. Competencias: todas.
- Trabajo autónomo por parte del estudiante: preparación de las actividades especificadas en los puntos anteriores. Método: aprendizaje por tareas, resolución de problemas y ejercicios, proyectos, estudio de casos. Competencias: todas.
- Evaluación con función sumativa y formativa. Métodos: autoevaluación, co-evaluación, hetero-evaluación. Competencias: todas.





6. Tabla de dedicación del estudiante a la asignatura

ACTIVIDADES PRESENCIALES	HORAS	ACTIVIDADES NO PRESENCIALES	HORAS
Clases teórico-prácticas (T/M)	16	Estudio y trabajo autónomo individual	38
Clases prácticas de aula (A)	29	Estudio y trabajo autónomo y grupal	67
Total presencial	45	Total no presencial	105

7. Sistema y características de la evaluación

INSTRUMENTO/PROCEDIMIENTO		PESO EN LA NOTA FINAL	OBSERVACIONES
OPCIÓN A	Participación en clase	10%	
	Trabajo en el aula y actividades para casa	40%	Para que se cuente la nota del trabajo en el aula, los alumnos deberán entregar al menos el 60% de las actividades que se pidan.
	Examen final	50%	Para sumar las notas del examen final, la participación en clase y el trabajo en el aula, es imprescindible tener al menos una nota de 4 sobre 10 (o equivalente) en el examen final.
OPCIÓN B: examen final		100%	

CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

- **Convocatoria ordinaria:** a los alumnos que opten por la Opción A se les sumará las notas que hayan conseguido durante el cuatrimestre (participación y trabajo en el aula) y la nota del examen final de la asignatura siguiendo los porcentajes detallados en la tabla anterior. La nota de los alumnos que opten por la Opción B será aquella que consigan en el examen final.
- **Convocatoria extraordinaria:** los mismos que en la convocatoria ordinaria. Los alumnos que en primera convocatoria siguieron la Opción A, tienen la opción de guardar la nota de participación en clase y de trabajo en el aula (siempre que ambas estén aprobadas).

8. Consideraciones finales

El uso indebido de fuentes (plagio) se penalizará con un 0,0 en la actividad o trabajo plagiado. En caso de reiteración, la asignatura entera tendrá un 0,0 (suspense).

La profesora se reserva el derecho de modificar ligeramente los contenidos o el sistema de evaluación durante el curso, siempre con previo aviso a los alumnos, dependiendo del desarrollo de la asignatura y de la dinámica en el aula.